Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyjąwszy ich w tej godzinie nocą obmył od ciosów i został zanurzony on i ci jego wszyscy od razu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wziął ich w tej godzinie, w nocy, obmył od ran, i zaraz został ochrzczony on sam i wszyscy jego (domownicy).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyjąwszy ich w owej godzinie nocy, umył od uderzeń. I dał się zanurzyć on i (ci) jego wszyscy natychmiast. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyjąwszy ich w tej godzinie nocą obmył od ciosów i został zanurzony on i (ci) jego wszyscy od razu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy stróż wziął ich, o tej godzinie, w nocy, obmył z ran i zaraz dał się ochrzcić, zarówno on sam, jak i wszyscy jego domownicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tej samej godziny w nocy wziął *ich ze sobą*, obmył ich rany i natychmiast się ochrzcił, on i wszyscy jego *domownicy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy je onejże godziny w nocy, omył rany ich i ochrzcił się zaraz, on i wszyscy domownicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy je onejże godziny w nocy, omył rany ich. I był ochrzczony sam i wszytek dom jego natychmiast. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tej samej godziny w nocy wziął ich ze sobą, obmył rany i natychmiast przyjął chrzest wraz z całym swym domem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tejże godziny w nocy zabrał ich ze sobą, obmył ich rany, i zaraz został ochrzczony on i wszyscy jego domownicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjął ich więc tej godziny w nocy, obmył rany i natychmiast został ochrzczony wraz z całym swoim domem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nocy, jeszcze o tej samej godzinie zabrał ich z sobą i obmył im rany. Zaraz też przyjął chrzest razem z rodziną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zajął się więc nimi o tej godzinie nocnej, opatrzył rany i od razu sam z wszystkimi swoimi przyjął chrzest. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili pośród nocy zabrał ich do siebie, obmył im rany i zaraz przyjął chrzest razem ze wszystkimi domownikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeszcze bowiem tej nocy zabrał ich do siebie, obmył rany, zaraz też przyjął chrzest ze wszystkimi domownikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, забравши їх тієї години ночі, обмив їм рани, і тут же охрестився сам і вся його родина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wziął ich do siebie owej godziny nocy, obmył z powodu ran i zaraz dał się ochrzcić; on i wszyscy jego domownicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I pomimo tej późnej pory nocnej dozorca zabrał ich i przemył ich rany, i niezwłocznie on i wszyscy jego ludzie zostali zanurzeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś wziął ich ze sobą w tejże godzinie nocy i obmył ich pręgi; a wszyscy – on i jego domownicy – zostali bezzwłocznie ochrzczeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaraz też strażnik zaprosił ich do siebie i opatrzył rany po biczowaniu, a następnie dał się ochrzcić wraz z całą rodziną. |

1. 1) <x>510 2:38</x>; <x>510 8:12</x>; <x>510 10:47-48</x>; <x>510 16:15</x>; <x>510 18:8</x> [↑](#footnote-ref-2)